

象牙塔的故事

走进澳大利亚大学

++E=++ 红叶工作室 ++E=++



21世纪，跟我来留学！

华中理工大学出版社

象牙塔的故事

走进澳大利亚大学

红叶工作室 / 李志君 编译

华中理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

象牙塔的故事——走进澳大利亚大学/红叶工作室 编译
武汉:华中理工大学出版社, 2000年1月

ISBN 7-5609-2119-1

I. 象…

II. 红…

III. 英语-对照读物

IV. H319.4

象牙塔的故事——走进澳大利亚大学

红叶工作室 编译

责任编辑:刘锦东
责任校对:戴文遐

封面设计:周 俐
责任监印:熊庆瑜

出版发行:华中理工大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87542624

经销:新华书店湖北发行所

录排:华中理工大学出版社照排室

印刷:华中理工大学出版社印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:5.75

插页:2

字数:135 000

版次:2000年1月第1版

印次:2000年3月第2次印刷

印数:5 001—10 000

ISBN 7-5609-2119-1/H·307

定价:7.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)



新世纪的钟声已经敲响,人类社会又步入了一个新纪元。新的时代给我们带来无尽的机会,同时也向我们提出全新的挑战。

在国际政治、经济、文化和社会日趋一体化的今天,尤其是在我国加入世贸组织(WTO)之后,个人、社会团体、国家之间的各种交流日趋频繁。但是,不同民族、不同国家之间在语言、文化、社会风俗等方面存在的差异却给这些交流活动带来了诸多不便,其中尤以语言障碍为甚。英语作为一门国际性语言,在各种交流活动中发挥着日益重要的作用。因此,熟练掌握英语不仅是当今科技发展和社会进步的迫切要求,也是新世纪人才取得成功的重要基石。为此,我们红叶工作室隆重推出“象牙塔的故事”系列丛书,旨在为广大英语学习者,尤其是青年学生提供地道的英语学习素材,同时,也为其了解异国文化、风俗、社会和教育开启一扇知识之窗。

丛书第一批推出以下四种:

《象牙塔的故事——走进美国大学》

《象牙塔的故事——走进加拿大大学》

《象牙塔的故事——走进英国大学》

《象牙塔的故事——走进澳大利亚大学》

丛书具有以下几个特点:

(1) **选材新颖。**书中所有文章均选自最近几年出版的中外书刊以及国外各大学的校刊和杂志;“名校一瞥”部分所介绍的都是各国最新排名前数十位的知名高校,为有志于留学海外的学子提供参考信息。

(2) **贴近生活。**所选文章均以当代大学生生活为中心,在这里读者朋友不仅能够了解到国外大学生的校园生活,还可以深入到他们的内心世界去探寻其对友情、爱情、亲情以及许多社会问题的感触和见解。

(3) **语言纯正。**书中所有文章均出自国外大学生之手,为保持其

原汁原味,文章极少删改,这就为我国同龄学子接触到地道的校园英语提供了保证,为他们将来可能的留学生活打下坚实的语言基础;但同时也有个虽篇章宗教色彩较浓,请读者朋友阅读时予以甄别。

(4)体裁多样。所选文章中既有描写丰富多彩校园逸事的记叙文,也有抒发情感的优美散文,还有立论独到、观点鲜明、笔锋犀利的论说文,让读者朋友学到各种文体的语言特点和谋篇布局的技巧。

以上特点决定了“象牙塔的故事”不仅构思独特,文字地道,而且具有很强的可读性。我们真诚希望本丛书能像深秋的红叶那样带给读者朋友们收获的喜悦;当您宏业有成的时刻,也就是我们红叶工作室深感欣慰的时刻。

红叶工作室
(hongye@363.net)
1999年9月

前言

中国学生常常感到要学好英语非常困难。其中一个重要原因就是他们缺乏一个良好的语言学习环境,与地道的英语接触太少,因此说出来的和写出来的英语往往在词汇、语法和修辞等方面中国味有余而英语味不足,也就是所谓的 Chinglish,不仅让人难于理解,有时甚至闹出一些笑话。为此,笔者编译了这本《象牙塔的故事——走进澳大利亚大学》,力求为英语学习者,尤其是大学生提供可读性、趣味性、实用性强的地道的英语阅读素材。

《象牙塔的故事——走进澳大利亚大学》共收录文章 20 篇,文章按内容分为“走进象牙塔”、“情与爱”和“生活感悟”三个部分。“走进象牙塔”中的文章展现澳大利亚大学生丰富多彩的校园生活和课外活动;“情与爱”中的文章歌颂真挚感人的朋友情谊,抒发和描写纯洁美好的爱情和亲情;“生活感悟”部分展示了当代澳大利亚大学生对生活、对世界的感受与认识。每篇文章均附有注释、参考译文、名校一瞥和每日格言。“名校一瞥”介绍了澳大利亚最具影响力的 20 所大学的专业设置与入学联系地址和网址,旨在为有志于留学澳洲的读者提供简明扼要的留学信息。

书中所有文章均选自最近几年出版的中外书刊和国际互联网,语言地道,可读性强,既是学习英语、提高英语听、说、读、写、译能力的一本重要参考书,也是了解澳大利亚大学生生活的良师益友。

在编译本书的过程中,华中理工大学出版社给予了大力的支持和帮助;曹华民教授审改了本书全稿;宁大丽、龚雪松、黄宁芳、高霞、黄

俊、霜雨、魏芳等为本书提供了部分译文；书中也参考和采用了一些学者的成果，在此谨向所有的作者、曹华民教授和华中理工大学出版社致以深深的谢意。由于编者才疏学浅，书中不妥之处在所难免，敬请读者批评指正。

编者

1999年9月于喻家山

附：本书略语表（以笔划为序排列）

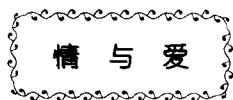
[口]	口语	[贬]	贬义
[体]	体育	[医]	医学
[法]	法语	[美]	美国特有用语
[美口]	美国口语	[美俚]	美国俚语
[英]	英国特有用语	[英俚]	英国俚语
[俚]	俚语	[俗]	俗语
[植]	植物；植物学		

目录

走进象牙塔

Reflections at the End of a Freshman's First Semester	(2)
一年级新生期末有感	
名校一瞥:澳大利亚国立大学	(8)
每日格言	(9)
Homesickness 101	(10)
想家 101	
名校一瞥:纽卡斯尔大学	(18)
每日格言	(19)
Our Class 205	(20)
205 班正传	
名校一瞥:新南威尔士大学	(24)
每日格言	(25)
The Auburn Plainsman	(26)
奥本健身房	
名校一瞥:昆士兰大学	(30)
每日格言	(31)
Let's Go for Water Sports!	(32)
我们去玩水运动!	

名校一瞥:悉尼大学	(36)
每日格言	(37)
Senior Stupor	(38)
毕业前的迷茫	
名校一瞥:阿德雷德大学	(44)
每日格言	(45)



Of December, Loss and Warm Family Holidays	(48)
冬季随感	
名校一瞥:塔斯马尼亚大学	(54)
每日格言	(55)
So Far Away	(56)
两地情缘	
名校一瞥:西澳大利亚大学	(64)
每日格言	(65)
Love Is In the Air... Or Is It the Stir-fry?	(66)
爱该不食人间烟火,或是搅拌煎锅?	
名校一瞥:伍伦贡大学	(72)
每日格言	(73)
Why Won't She Listen to Me?	(74)

妹妹,请听我说

名校一瞥:柯廷理工大学	(84)
每日格言	(85)
The Gold Locket	(86)

金链盒

名校一瞥:詹姆斯·库克大学	(92)
每日格言	(93)

生活感悟

Getting Old	(96)
-------------------	------

成长

名校一瞥:拉托贝大学	(100)
------------------	-------

每日格言	(101)
------------	-------

Kevin's Different World	(102)
-------------------------------	-------

凯文的世界

名校一瞥:麦考里大学	(108)
------------------	-------

每日格言	(109)
------------	-------

Life's Little Mysteries	(110)
-------------------------------	-------

生活中的小奥秘

名校一瞥:墨尔本大学	(116)
------------------	-------

每日格言	(117)
------------	-------

Desperate to Fit In	(118)
---------------------------	-------

疯狂岁月

名校一瞥:莫纳西大学	(128)
------------------	-------

每日格言	(129)
------------	-------

Bad Hair & Black Gunk	(130)
-----------------------------	-------

蓬头垢面

名校一瞥:墨道什大学	(138)
------------------	-------

每日格言	(139)
------------	-------

One More Thing... ..	(140)
----------------------	-------

如果.....

名校一瞥:新英格兰大学	(144)
-------------------	-------

每日格言	(145)
------------	-------

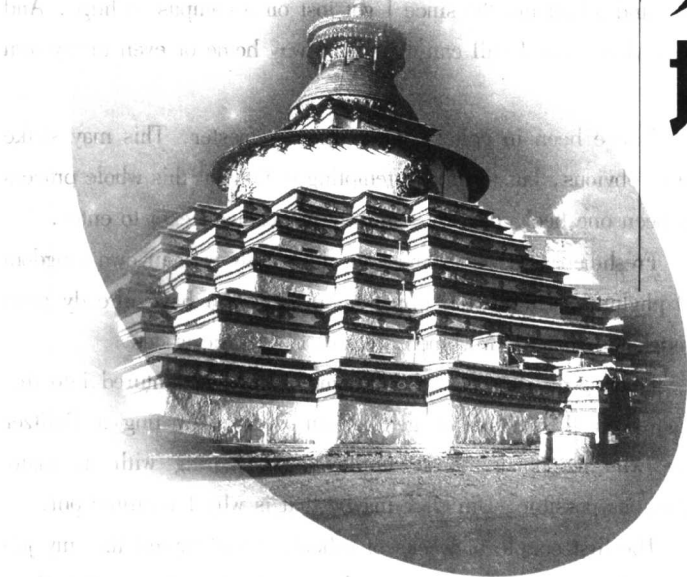
Spinning Out of Control	(146)
-------------------------------	-------

化险为夷

名校一瞥:迪金大学	(152)
-----------------	-------

每日格言	(153)
Let's (not) Go, London!	(154)
(别)去伦敦吧!	
名校一瞥: 弗林德斯大学	(160)
每日格言	(161)
Standing on the Navel of the World and Looking Down	
.....	(162)
站在世界之脐往下看	
名校一瞥: 格里菲斯大学	(170)
每日格言	(171)
附录 I 澳大利亚综合性大学一览表	(173)
附录 II 澳大利亚行政区划中英文名称对照表	(174)
附录 III 澳大利亚行政区划简图	(175)

走进象牙塔



Reflections at the End of a Freshman's First Semester

Amar Shah

I can hear him. Can't you? I can see him. Can't you?
But I don't understand him. Can you?

I still can't believe it. For freshmen, the reality check comes at different times. Hell, some haven't even faced it. It has been three and a half months since I got lost on a campus so huge. And guess what — I still can't find my way home or even to my own dorm.

I have been in college for a whole semester. This may strike you as obvious, but for me, attempting to fathom¹ this whole process has been one heck² of a ride and one expensive ticket to enter.

Freshmen as a whole are a species totally of their own kingdom and phylum³. Unlike the upperclassmen⁴, who have already gone through the voyage, freshmen are still lost in the woods.

Leaving the confines of our homes, we had ventured into this school with the dream of getting our degree, writing a Pulitzer Prize⁵-winning novel, a screenplay⁶ and scoring with as many hotties⁷ as possible. Um OK, maybe that is why I ventured out.

The first couple of weeks of school, I told myself that my job was to observe the campus, scout⁸ the selection of potential Mrs. Shahs and learn the tools of the trade to become a millionaire as fast



一年级新生期末有感

阿玛·沙

我能听见他,你能吗?我能看见他,你能吗?但是我不理解他,你能吗?

我仍然不能相信。对新生们而言,现实考验总在不同时刻不期而至。天哪,有些人甚至从未正视过它。我迷失在这个如此巨大的校园里已有三个半月了。想想吧——我仍然找不到回家的路,甚至回寝室的路也找不着。

我进大学已整整一个学期了。这对你来说也许是显而易见的,但对我来说,要努力去理解整个这段过程是一段艰苦的旅程,一张昂贵的入场券。

新生从整体上来说是一个完全属于自己王国的专有种类。他们不像高年级学生已经完成了旅程,他们仍然迷失在树林里。

走出家门,我们带着各自的梦想进了这所学校,希望能拿到学位,写一本能获普利策奖的小说,一个电视剧本,用上尽可能多的刺激性的描写。嗯,好吧,这也许是我为什么离校的原因。

入校的头几个星期,我告诉自己我的工作是参观校园,查看未来的沙夫人的潜在人选,并且学习从商的手段,以便尽快尽早地成为百万富翁,我真是个

1. 彻底了解
2. 地狱 [俗语]
(hell 的委婉说法)鬼玩意儿
3. (生物分类学上的)门
4. 高年级学生
5. 美国最高文学奖
6. 电影剧本
7. 性的描写
8. 侦察,觅得



海外名校走不停
象牙塔里讲真话



and as young as possible. I was and still am a dreamer.

I was miserable my first couple of weeks here. Actually, more like the first month. I was madly homesick just like every other freshman. The weirdest⁹ thing was that I was rooming with people I didn't even know. At first, my roommates seemed like polar opposites when in contrast with me. One was a musician and the other an engineer, so I had Luciano Pavarotti as one and Albert Einstein as the other. Also, our room is the size of a lunchbox, so personal space is a rarity. You have to learn to give more and take less. Compromise is the only answer, and sometimes one side can feel like they got the unfair end of the stick.

To make matters worse, my Ethernet¹⁰ and computer won't squash their differences, so I am occupying the phone 10 hours of the day. So when people call, they just get a ring that just goes on for eternity. We have voicemail, but somehow it doesn't pick up. I have tried every Bill Gates-wannabe¹¹, and no one can fix the damn thing. But luckily, my roommates haven't done anything sinister¹² like throw my computer out the window.

Honestly, I couldn't ask for better roommates. Different friends of mine tell me how they have the roommate from hell, who walks around in the same pair of boxer shorts all week and then turns them inside out and wears them the next. My roommates actually maintain a degree of cleanliness that I can handle. Most importantly, they have become good friends.

I quarrel with them all the time regarding music. One wants to hear Michael Crawford, the other wants the Dave Matthews Band, and at the same time, I want to hear Outkast. So we compromise and listen to Michael Crawford crashing into a dreaming tree wearing his Phantom of the Opera mask driving a caddie¹³ singing "Oh ya

梦想家。现在依然是。

在这几个星期里,我非常难受。实际上不止几周,应该说是头一个月。与其他每个新生一样,我疯狂地想家。最离奇的就是我居然与一些我不认识的人挤在一间屋里。开始,我的两个室友与我相比就像是两个对立的极端。一个是音乐家,另一个是工程师。所以我有一个奴西阿诺·帕瓦罗蒂,还有一个阿尔伯特·爱因斯坦。而且我们的房间只有午餐盒那般大小,所以私人空间是十分难得的。你必须学会多付出少收获。妥协是唯一的出路。有时总有一方会觉得好像是受到了不公平的待遇。

更糟的是,我的以太网和计算机不肯配合,所以我每天要占用 10 小时的电话。因此每次有人打电话来时,他们得到的是无休止的占线声。虽然我们声音邮件,但情况也没什么好转。我试了每一个想成为比尔·盖茨的人,可没有一个能修理这个该死的东西,幸运的是,我的室友们并没有采取像将我的计算机扔出窗外这样的罪恶举动。

老实说,我不能要求得到更好的室友了。许多朋友告诉我他们的室友像是地狱里来的,他们会整个星期穿着同一条拳击短裤走来走去,然后,下一周将里层翻出来再穿上。我的室友们和我一样爱整洁,最重要的是他们已经成了好朋友。

我总是为音乐和他们争吵。一个想听迈克尔·克劳弗德,另一个想听戴维·马休斯乐队。而我想听奥特卡斯特,所以我们互相妥协,听迈克尔·克劳弗德戴着他的歌剧幽灵的面具赶着一个球童,撞上一

9. weird: 不可思议的

10. 一种局域数据通信网

11. = wanting to be, 想要当

12. 险恶的

13. (高尔夫球场上替人扛球棒的)球童



海外名校是不停象牙塔里诉真情



yer.”

Each of them has their major already set while I am in deep contemplation trying to decide if I want to transfer into the business school, go into journalism, or become an engineer. Just give it time, they say.

First semester is always toughest when I comes to academic performance. I have a sweet schedule that allows me to sleep a little longer: I am a bat, sleeping in the a.m.'s and waking up in the p.m.'s. My grades have suffered because of it. I have to force myself to go to lectures. No one gives a damn¹⁴ if you go to class or not. It's your choice and your responsibility, something I am beginning to learn about and abuse, of course.

Succeeding in college, I have learned, is an act of discipline.

I know people who are truly experts and discipline themselves in two things: Drinking and studying. Two totally different things, but they still manage to achieve a balance between the two. With finals looming right around the way, I have to acquire the discipline to study, or I am going to sink deeper into the slacker's¹⁵ abyss.

Drinking of course is one of the unofficial parts of the freshmen life. I must admit I have been no angel. Getting drunk on the weekends is a natural way of life. It's what you do. My tolerance has increased tenfold¹⁶. I am not too proud to admit it, but it's simply the truth. As the months have progressed, I can say no to a beer or a shot without feeling I bad. I know it's available, and I also know I have the choice if I want to or not.

I have to admit it: I am growing somewhat. Not physically, of course — I peaked¹⁷ in height when I was in middle school. But mentally I have grown some roots of wisdom. I may not understand